



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO



DEPARTAMENTO DE LIBRAS
LETRAS LIBRAS EAD

PLANO DE ENSINO – 2019.1

CÓDIGO DA DISCIPLINA: LSB 9108

DISCIPLINA: Tradução e Interpretação de Língua de Sinais I

HORAS/AULA SEMANAL: 4 horas/aula

TOTAL DE HORAS/AULA: 72 horas/aula

PCC: Não

PROFESSOR: Carlos Henrique Rodrigues

ESTAGIÁRIO DE DOCÊNCIA: Fernando Eustáquio Guedes – PGET

PRÁTICA COMO COMPONENTE CURRICULAR: não possui

EMENTA DA DISCIPLINA:

História da constituição do intérprete de língua de sinais. A medição do conhecimento através do intérprete de língua de sinais. Os papéis do intérprete de língua de sinais na sala de aula. Definição dos tradutores e intérpretes em diferentes espaços de atuação.

OBJETIVOS:

GERAL

Refletir sobre o trabalho dos tradutores e dos intérpretes de línguas de sinais em diferentes espaços educacionais, bem como suas transformações no decorrer das últimas décadas.

ESPECÍFICOS:

- conhecer as origens dos intérpretes e tradutores de sinais e sua profissionalização;
- pensar os diferentes contextos educacionais de atuação profissional em relação às suas especificidades e exigências;
- refletir sobre os papéis assumidos pelos intérpretes de línguas de sinais nos processos de produção e apropriação de conhecimentos;
- abordar os múltiplos desafios enfrentados pelo profissional em diferentes contextos de educação;
- discutir as habilidades e conhecimentos necessários aos profissionais tradutores e intérpretes que atuam em contextos educacionais.



CONTEÚDO PROGRAMÁTICO:

Unidade 01: Os intérpretes e tradutores de línguas de sinais: história e atualidade.

Unidade 02: O intérprete e tradutor de sinais e os contextos educacionais.

Unidade 03: Conhecimentos e habilidades requeridos dos intérpretes e tradutores de sinais na Educação de Surdos.

Unidade 04: O intérprete educacional: perfil e formação.

METODOLOGIA:

As aulas serão expositivas e dialogadas estimulando a reflexão. A cada semana o aluno terá no *moodle*: textos (em português e Libras). Contaremos com leitura extraclasse dos vídeos sobre o conteúdo da disciplina disponíveis na Coleção do Letras Libras. Teremos: atividades no ambiente virtual para reforço do conteúdo; discussões via fórum no *moodle*; aulas em encontros presenciais com o professor por videoconferência e esclarecimento de dúvidas em encontros presenciais com os tutores e com o professor por videoconferência, bem como a realização de atividades presenciais individualmente e em grupo.

AVALIAÇÃO:

10% - participação no curso
20% - atividades presenciais
40% - atividades no *moodle*
30% - avaliação final.

CRONOGRAMA:

Data	Tema e Atividade
Unidade 01 11/03 até 29/03	Os intérpretes e tradutores de línguas de sinais: história e atualidade. Fórum 01 (participação até 29-03) – Tutores e Estagiário de Docência
VC 01 30/03/2019 16h às 18h	On-line 01 (postagem até 13-04) – Correção dos Tutores Presencial 01 (postagem até 03-04) – Estagiário de Docência



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO



Unidade 02 31/03 até 26/04 VC 02 27/04/2019 16h às 18h	O intérprete e tradutor de sinais e os contextos educacionais. Fórum 02 (participação até 26-04) – Tutores e Estagiário de Docência On-line 02 (postagem até 14-05) – Correção dos Tutores Presencial 02 (postagem até 01-05) – Estagiário de Docência
Unidade 03 28/04 até 17/05 VC 03 18/05/2019 16h às 18h	Conhecimentos e habilidades requeridos dos intérpretes e tradutores de sinais na Educação de Surdos. Fórum 03 (participação até 17-05) – Tutores e professor On-line 03 (postagem até 01-06) – Correção do Professor/ Estagiário de Docência
Unidade 04 19/05 até 14/06 VC 04 15/06/2019 14h às 16h	O intérprete educacional: perfil e formação. Fórum 04 (participação até 14-06) – Tutores e professor On-line 04 (postagem até 28-06) – Correção do Professor/ Estagiário de Docência
29/06/2019	Avaliação – Correção dos Tutores
06/07/2019 das 10h às 11h20	2ª chamada – Correção dos Tutores
10 e 11/07	Recuperação on-line – Correção do Professor

REFERÊNCIAS BÁSICAS:

GESSER, Audrei. Interpretar ensinando e ensinar interpretando: posições assumidas no ato interpretativo em contexto de inclusão para surdos. Cadernos de Tradução, Florianópolis, v. 35, n. 2, p. 534-556, out. 2015.

LACERDA, Cristina Broglia Feitosa de. Intérprete de Libras: em atuação na educação infantil e no ensino fundamental. Porto Alegre: Mediação/FAPESP, 2009.

MASUTTI, Mara Lúcia; SANTOS, Silvana Aguiar dos. Intérpretes de Língua de Sinais: uma política em construção. In: Ronice Muller de Quadros. (Org.). Estudos Surdos III. 1ed. Petrópolis: Editora Arara Azul, 2008, v. 3, p. 148-167.

QUADROS, Ronice Müller de. O tradutor e intérprete de língua brasileira de sinais e língua portuguesa. Secretaria de Educação Especial; Programa Nacional de Apoio à Educação de Surdos - Brasília: MEC; SEESP, 2004



RODRIGUES, Carlos Henrique; SILVÉRIO, Carla Couto de Paula. Interpretando na educação: quais conhecimentos e habilidades o intérprete educacional deve possuir?. Espaço (Rio de Janeiro. 1990), v. 35, p. 42-50, 2011.

REFERÊNCIAS COMPLEMENTARES:

DORZIAT, Ana. Educação e surdez: o ser surdo como paradigma pedagógico. Espaço (INES), Rio de Janeiro, v. 1, n.15, p. 27-35, 2001.

DORZIAT, Ana; ARAÚJO, Joelma Remígio de . O Intérprete da Língua de Sinais no contexto da Educação Inclusiva: o pronunciado e o executado. Revista Brasileira de Educação Especial, v. 18, p. 391-410, 2012.

DORZIAT, Ana; LODI, Ana Cristina Bróglia (Org.) ; FERNANDES, Eulalia (Org.). Letramento, Bilinguismo e Educação de Surdos. 1. ed. Porto Alegre: Mediação, 2012.

FERNANDES, Eulália. A Função do Intérprete na Escolarização dos Surdos. In: Congresso Internacional do INES, 2003, Rio de Janeiro. Anais... Rio de Janeiro: INES, 2003.

LACERDA, Cristina Broglia Feitosa de. Intérprete de Libras em atuação na Educação Infantil e no Ensino Fundamental. Porto Alegre: Mediação, 2009.

LACERDA, Cristina Broglia Feitosa de. Tradutores e intérpretes de Língua Brasileira de Sinais: formação e atuação nos espaços educacionais inclusivos. Cadernos de Educação (UFPEl), v. 36, p. 133-153, 2010.

LODI, Ana Cristina Bróglia (Org.); DORZIAT, Ana (Org.); FERNANDES, E. (Org.) . Letramento, Bilinguismo e Educação de Surdos. 2. ed. Porto Alegre: Mediação, 2015.

MASUTTI, Mara Lúcia; SANTOS, Silvana Aguiar dos . Intérpretes de Língua de Sinais: uma política em construção. In: Ronice Muller de Quadros. (Org.). Estudos Surdos III. 1ed.Petrópolis: Editora Arara Azul, 2008, v. 3, p. 148-167.

QUADROS, Ronice Muller de. A educação de surdos na perspectiva da educação inclusiva no Brasil. Espaço (Rio de Janeiro. 1990), v. 30, p. 12-17, 2008.

QUADROS, Ronice Müller de; SEGALA, Rimar Romano. Tradução intermodal, intersemiótica e interlinguística de textos escritos em Português para a Libras oral. Cadernos de Tradução, Florianópolis, v. 35, n. 2, p. 354-386, out. 2015.

QUADROS, Ronice Muller de. Efeitos de modalidade de línguas: as línguas de sinais. ETD : Educação Temática Digital, Campinas, v. 7, n.2, p. 167-177, 2006.

QUADROS, Ronice Muller de. Educação de surdos: a aquisição da linguagem. 1. ed. Porto Alegre: Artes Médicas, 1997. v. 1. 126p .



RODRIGUES, Carlos Henrique; QUADROS, Ronice Müller. Diferenças e Linguagens: a visibilidade dos ganhos surdos na atualidade. Revista Teias (UERJ. Online), v. 16, p. 72-88, 2015.

RODRIGUES, Carlos Henrique; RAMPINELLI, Luanda Cardoso. Investigando a sala de aula: análise da interação entre alunos surdos e ouvintes, professores e intérprete de sinais. Revista L@el em (Dis-)Curso, v. 6, p. 84-101, 2014.

RODRIGUES, Carlos Henrique. Da interpretação comunitária à interpretação de conferência: desafios para formação de intérpretes de língua de sinais. In: II Congresso Brasileiro de Pesquisa em Tradução e Interpretação de Língua de Sinais Brasileira, 2010, Florianópolis. Formação de Intérpretes de Língua de Sinais. Florianópolis: UFSC, 2010.

SACKS, Oliver. Vendo Vozes. São Paulo, Companhia das Letras, 1998.

SKLIAR, Carlos. (Org). Educação e exclusão: abordagens sócio-antropológicas em educação especial. Porto Alegre: Mediação, 1997.

SKLIAR, Carlos. A educação para os Surdos entre a Pedagogia Especial e as Políticas para as Diferenças. In: ANAIS DO SEMINÁRIO DO INES. Desafios e Possibilidades na Educação Bilíngüe para Surdos. Rio de Janeiro, 1997b. p.32-47.

SKLIAR, Carlos. (Org). A Surdez: um olhar sobre as diferenças. Porto Alegre: Mediação, 1998.

SANTOS, Lara Ferreira dos; LACERDA, Cristina Broglia Feitosa de. Atuação do intérprete educacional: parceria com professores e autoria. Cadernos de Tradução, Florianópolis, v. 35, n. 2, p. 505-533, out. 2015.

SILVA, Lucas Romário; DORZIAT, Ana. Considerações sobre a pedagogia Visual e sua importância para a Educação de Pessoas Surdas. Revista Cocar On line, v. 10, p. 52-72, 2016.

SOUZA, Regina Maria de. O professor intérprete de língua de sinais em sala de aula: ponto de partida para se repensar a relação ensino, sujeito e linguagem. Educação Temática Digital, Campinas, p. 154-170, 2007.